Projektmanagerin: Daniela Weigl, Jahrgang 1982

M.A. Translation Studies
staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin für Englisch

Wenn Touristen in gebrochenem Englisch nach dem Weg fragen und ich ihnen diesen dann in ihrer Landessprache beschreiben kann ist die Reaktion fast immer folgende: Überraschung gefolgt von großer Freude. Das ist wahrscheinlich das, was für mich den Reiz an Fremdsprachen ausmacht. Ein Gefühl, als ob man zu einem Club, einer Familie gehört und ein gemeinsames Geheimnis hat, das verbindet.

Meine sprachliche Ausbildung verlief recht geradlinig. Nach einer soliden sprachlichen Grundausbildung an einem humanistischen Gymnasium und der Feststellung, dass sich der Spaß an Latein für mich in Grenzen hielt, ich aber große Freude an Englisch, Französisch und Italienisch hatte, beschloss ich dieses Interesse auch beruflich zu nutzen. Es folgte ein Abschluss am Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde in Erlangen und ein Masterstudium an der Dublin City University in Irland.

Seit meinem Berufseinstieg 2007 arbeite ich als freiberufliche Übersetzerin in den verschiedensten Themengebieten und Projektmanagerin für komplexe Übersetzungsprojekte aus dem technischen Bereich. Als Übersetzerin arbeite ich hauptsächlich mit Englisch, in Ausnahmefällen durchaus auch mal mit Spanisch oder Französisch. Am Projektmanagement

gefällt mir vor allem der Umgang mit Kunden und Übersetzern und die Arbeit im Team. Weiterhin habe ich großes Interesse an Übersetzertools (speziell TMS) und ihrer gewinnbringenden Verwendung und knoble auch gerne, um die Schnippchen, die sie uns manchmal schlagen, wieder geradezubiegen.

Profil